

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова
Бюро переводов «АКМ-Вест»



Санкт-Петербург



**IV Всероссийская молодежная научная конференция
«Современные технологии в переводе.
От машинного перевода к машинному обучению:
стереотипы и новые возможности»
в рамках всероссийского конкурса «Моя профессия – IT»**



27 октября 2023 года (пятница)	
15:00-17:00	<i>Заседание 1</i>
17:00-18:00	<i>Перерыв</i>
18:00-19:15	<i>Заседание 2</i>
28 октября 2023 года (суббота)	
10:30-12:00	<i>Всероссийский конкурс по предредактированию текстов для машинного перевода</i>
12:00-14:10	<i>Заседание 3</i>

Пленарные доклады: 25 минут + 5 минут на дискуссию
Секционные доклады: 10 минут + 5 минут на вопросы

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

27 октября 2023 года (пятница)

*Модератор: Берендяев Максим Викторович,
первый заместитель генерального директора – операционный директор
«АКМ-Вест», доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро пе-
реводов «АКМ-Вест» САФУ*

15:00-15:10 (моск. вр.)	ОТКРЫТИЕ <i>Бугаенко Оксана Дмитриевна, проректор по цифровой трансформации – директор проекта «Цифровая Арктика» Куликов Николай Юрьевич, генеральный директор «АКМ-Вест», доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» САФУ</i>
Начало в 15:10 (моск. вр.)	27 ОКТЯБРЯ 2023 Г. ЗАСЕДАНИЕ 1
15:10-15:40	ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАДЧИК <i>Колмогорова Анастасия Владимировна, доктор филол. наук, профессор, НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург, зам. руководителя научной лаборатории языковой конвергенции Компьютерно-опосредованный психосемантический эксперимент: «что значит токсичность»</i>
15:40-16:10	ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАДЧИК <i>Гилин Михаил Игоревич, руководитель магистерской программы «Цифровая лингвистика и локализация» Национального исследовательского технологического университета «МИСИС» Прогнозируемое время постредактирования как метод оценки качества машинного перевода</i>
16:10-16:25	<i>Маркова Мария Дмитриевна, Уланов Илья Валерьевич, магистранты Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова Создание алгоритма оценки тональности текстов: феномен «скулишутинг»</i>
16:25-16:40	<i>Шняков Павел Евгеньевич, магистрант Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова Разработка ненецко-русского онлайн-словаря</i>
16:40-17:00	<i>Булавко Анна Андреевна, магистрант Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова Автоматический перевод видеоматериалов от YandexGPT и восприятие текста</i>

Перерыв 60 минут.

Начало в 18:00 (моск. вр.)	27 ОКТЯБРЯ 2023 г. ЗАСЕДАНИЕ 2
18:00-18:45	ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАДЧИК <i>Светова Светлана Юрьевна, директор компании «Т-Сервис», авторизованного реселлера решений Trados, автор сайта remt.ru</i> От УТЯ к БЯМ (как могут и будут «упрощать языки» большие языковые модели)
18:45-19:00	<i>Зиновьева Анастасия Юрьевна, Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)</i> Перевод фигур речи с русского языка на английский средствами искусственного интеллекта
19:00-19:15	Подведение итогов первого дня конференции, нетворкинг

Начало в 10:30 (моск. вр.)	28 октября 2023 года (суббота)
10:30-12:00	Открытие второго дня конференции Описание конкурса предредактирования текста для машинного перевода на незнакомый восточный язык Всероссийский конкурс по предредактированию текстов для машинного перевода Модератор: Берендяев Максим Викторович , первый заместитель генерального директора – операционный директор «АКМ-Вест», доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» САФУ
Начало в 12:00 (моск. вр.)	28 ОКТЯБРЯ 2023 Г. ЗАСЕДАНИЕ 3
12:10-12:30	<i>Короннова Ирина Олеговна, магистрант Национального исследовательского технологического университета «МИСИС»</i> Лингвистические основы разработки программ распознавания и создания лингвистического портрета человека
12:30-12:45	<i>Поротова Полина Владимировна, Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова</i> Использование автоматической метрики BLEU для оценки качества машинного перевода текстов статей из научных журналов
12:45-13:00	<i>Павлов Андрей Александрович, магистрант Национального исследовательского технологического университета «МИСИС»</i> Использование методов цифровой лингвистики в локализации видеоигр

13:00-13:15	<i>Евграфова Мария Олеговна, аспирант Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова Машинный перевод инструкции по эксплуатации с английского языка: экспериментальное исследование</i>
13:15-13:30	<i>Горская София Олеговна, магистрант Национального исследовательского технологического университета «МИСИС» Автоматизированное дублирование аудиовизуального контента на основе использования современных конвейеров машинного обучения</i>
13:30 -13:45	<i>Богач Дарья Александровна, студент Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова Особенности машинного перевода текстов на восточных языках (арабский язык)</i>
13:45-14:00	<i>Чэнь Ко, аспирант Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Машинный перевод текстов в области традиционной китайской медицины</i>
14:00-14:10	<i>Подведение итогов конференции, нетворкинг</i>

Место проведения конференции:

Архангельск, IT-парк «Цифровая Арктика» (Набережная Северной Двины, д. 2), аудитория 24.

Онлайн доступ на мероприятия конференции:

<https://pruffme.com/landing/u2747863/tmp1697031921>